

L'occitan qu'es aquò ? L'escritura de la lenga

L'écriture de la langue

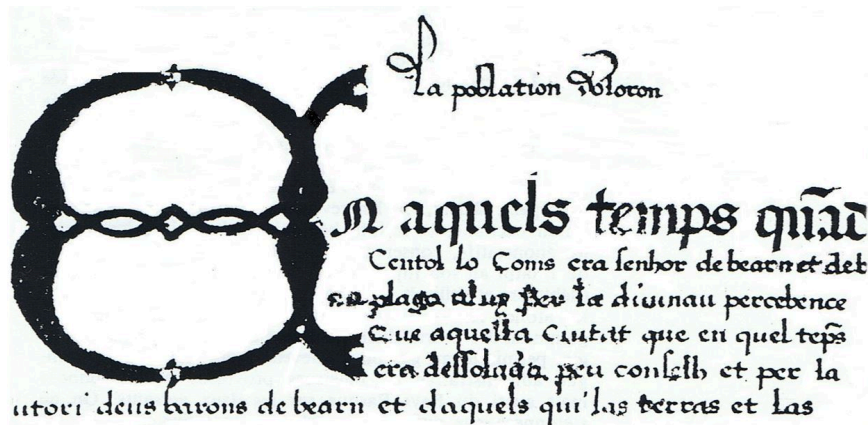


L'occitan qu'es aquò ? L'escritura de la lenga

Version en français à la suite

Las lengas romanicas s'escriuen tanlèu lo començar l'atge-mejan e l'occitan n'ei ua de las primèras. Au briu deu temps, s'ei fixada progressivament ua grafia pròpia e relativament coerenta sus l'ensemble deu territòri occitan.

Tèxte de 1080 : lo Fòr d'Auloron



En aquels temps quand Centol lo Coms era Senhor de bearn et de b[igorr]a plago a luy per la divinau percebence que aquesta ciutat que en quel temps era dessolada peu conselh et per l'ajutori deus barons de bearn et daquels qui las terras et las seubas aben en miro fossa poblada.

De notar la coerència :

dab un tèxte de la region de Montpelhièr datat de 1363 : https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/petit_thalamus.html

dab las Poesias Gasconas de Pèir de Garros (Lèitora) en 1567 : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70584n.image>

Aquera escritura se perd pauc a pauc, dinc a quitament desaparèisher au sègle XVIau, quan s'emplegan grafias que se servissen deu sistèma fonetic francés entà escrèver l'occitan. En tot pegar a las variacions dialectalas, aqueras grafias meten fin a un biaish d'escrèver comun a l'espaci occitan.

A la mieitat deu sègle XIXau, lo movement deu Felibritge adòpta en Provença un sistèma ortografic causit per Frédéric Mistral, prèmi Nobel de literatura dab la sua òbra « Mirèio », Mirèlha. Serà nomada « grafia mistralenca ». En tot utilizar los còdis deu francés (nombre de fonèmas occitans son de mau transcrèver) e ensajar de pegar a las diferentas prononciacions (mantuas grafias per un medish mot), aqueth còdi complica la prononciacion de mots desconeguts, copa la lenga de la sua familha romanica e ne limita la compreneson taus locutors d'aquestas lengas.

A comptar de la mieitat deu sègle XIXau, d'autres sistèmas que's desvolòpan, basats sus l'escritura istorica de l'atge-mejan. Lo sistèma proposat per Louis Alibert, apèrat « Grafia classica », presentat dens la sua òbra « Gramatica occitana » pareishuda en 1935, coneish uèi un usatge largament majoritari, quitament en Val d'Aran (en Espanha) e dens las Valadas italianas, dus territòris on l'occitan a un estatut oficiau.

A maugrat de quauquas pelejas que vesèm enquèra puntejar de quan en quan, la grafia classica ei la que s'utiliza principaument dens l'ensenhament e la creacion artistica (cant, cinèma, literatura, musica, teatre,...) e qui nos rend possible la lectura deus tèxtes ancians dens la lor version originala.

Entà aprigondir : https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/module_L_occitan_une%20langue_11.html

A dimècres que veng, per la seguida...

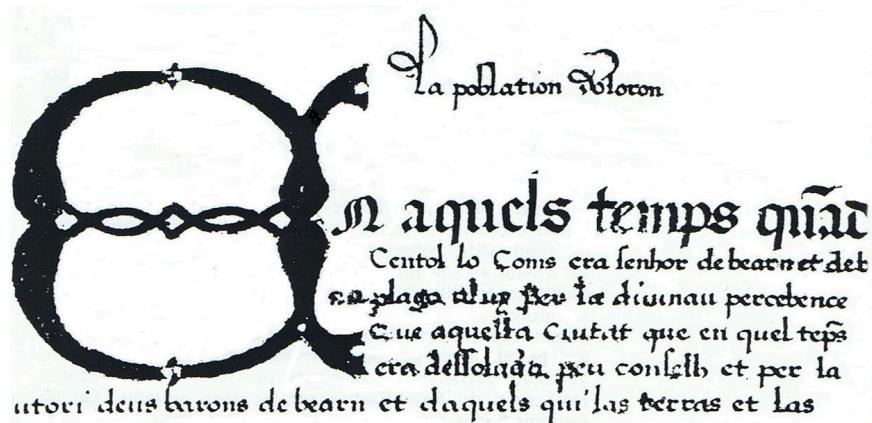
Que troberatz la compilacion de totas las cronicas « l'occitan qu'es aquò » actualizada cada setmana dens lo document junt, au hons d'aqueste article, en occitan : occitan_qu_es_aquo_occitan.pdf

Contacte : ostageascon@gmail.com

L'écriture de la langue

Les langues romanes commencèrent à s'écrire au moyen-âge et l'occitan en fut une des premières. Au fil du temps, une graphie propre et relativement cohérente s'est ainsi fixée sur l'ensemble du territoire occitan.

Texte de 1080 : le For d'Oloron



Du temps, où le comte Cetulle était seigneur de Béarn et de Bigorre, lui plaise par inspiration divine et sur le conseil et avec l'aide de ses barons du Béarn et de ceux qui avaient les terres et les forêts aux environs, il lui plut que cette citée qui était dépeuplée fût peuplée.

Nous pouvons noter la cohérence :

- avec un texte de la région de Montpellier daté de 1363 : https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/petit_thalamus.html

- avec les Poésies Gasconnes de Pèir de Garros (Lecture) en 1567 : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70584n.Image>

Cette écriture se perd peu à peu, jusqu'à pratiquement disparaître au XVIème siècle, lorsque des graphies qui utilisent le système phonétique français sont employées pour écrire l'occitan. En collant aux variations dialectales, ces graphies signent la fin d'un écrit commun sur l'espace occitan.

À la moitié du XIXème siècle, le mouvement du Félibrige adopte en Provence un système orthographique choisi par Frédéric Mistral, prix Nobel de littérature avec son œuvre « Mirèio », Mireille. Cette graphie sera nommée « graphie mistralienne ». En utilisant les codes du français, (nombre de phonèmes occitans sort malaisés à transcrire) et en tentant de coller aux différentes prononciations (plusieurs graphies pour un même mot), ce système complique la prononciation de mots inconnus, coupe la langue de sa famille romane et limite sa compréhension pour les locuteurs de ces langues.

À partir de la moitié du XIXème siècle, d'autres systèmes se développent, basés sur l'écriture historique du moyen-âge. Le système proposé par Louis Alibert, appelé « graphie classique », présenté dans son ouvrage « Grammaire occitane » paru en 1935, connaît aujourd'hui un usage très largement majoritaire, y compris au Val d'Aran (en Espagne) et dans les Vallées italiennes, deux territoires où l'occitan a un statut officiel.

En dépit de quelques remises en cause que nous voyons encore de temps en temps, la graphie classique est celle principalement utilisée dans l'enseignement et la création artistique (chant, cinéma, littérature, musique, théâtre...) et qui nous permet de lire les textes anciens dans leur version d'origine.

Pour approfondir : https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/module_L_occitan_une%20langue_11.html

A mercredi prochain, pour la suite...

Vous trouverez la compilation de toutes les chroniques « l'occitan qu'es aquò » actualisée chaque semaine dans le document joint, en bas de cet article, en français : occitan_qu_es_aquo_français.pdf

Contact : ostageascon@gmail.com